

громадная.

Представление: гора, камни, утес, море, вода, волны разбиваются, крик чаек, пена и плеск волн. страшно смотреть вниз, крутые склоны, каменная поверхность, острая вершина, скалолазы.  
Понятие: неприступность, жесткость.

Picturc: mountain, cliff, slopes, climbers, sea, waves, coastline, seagulls, abseiling people, eagle nests, hawk terrain, squawking seagulls, rock-n-roll, steady as a rock, rock bottom, see rocks ahead, on the rocks  
Notion: inaccessible formation, steadfastness

Поскольку данный словарь является сопоставительным, его пользователи могут сравнивать единицы английского и русского языков. Для удобства сопоставляемые единицы расположены параллельно в микрополях данных языков. В частности, наглядно можно увидеть, насколько совпадают и различаются семные модели значения денотативного макрокомпонента, какие семы являются облигаторными и потенциальными, а также в какой мере совпадают коннотативные семы. Кроме того, можно сравнить, каким количеством фразеологизмов и паремий представлено интерпретационное поле исследуемых единиц, какие реакции были получены на эквивалентные слова-стимулы в русском и английском языках. В большинстве случаев семные модели денотативного макрокомпонента полностью совпадают для двух единиц изучаемых языков, различие состоит в коннотативных семах и различной наполненности ассоциативных полей, что указывает на разное представление и восприятие данных единиц у разных народов, подчеркивая самобытность культур изучаемых языков. Учитывая то, что коннотативные семы не всегда указываются словарями, или указываются по-разному, а ассоциативное поле, включающее базовый слой и интерпретационное поле концепта, вообще не фиксируется ни одним лексикографическим источником, данный словарь может помочь при сопоставлении и сравнении единиц, составляющих различные тематические поля, в частности, поле «ландшафт» в русском и английском языках.

Несмотря на то, что создание словаря подобного типа требует от исследователя много сил и времени, но данный словарь позволяет получить достаточно полные сведения об исследуемых единицах, а также ознакомиться с фрагментами культуры носителей изучаемых языков.

#### Библиографический список

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка/ Ю.Д. Апресян. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Школа «Языки русской культуры»: Вост. лит., 1995. – 472с.

2. Белицына Я.Л. Теория и практика комплексного лингвистического словаря (на материале наименований животных в русском языке)/ Я.Л. Белицына. – Дис. ... канд. филол. наук. – Северодвинск, 2000. – 302с.

О.В. Хасанова, Е.М. Пылаева,  
Казань

## НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ И НЕВЕРБАЛЬНАЯ МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Одной из характеристик, которая отличает межкультурную коммуникацию от внутрикультурной, является неопределенность или двусмысленность в отношении основных правил, посредством которых будет осуществляться интеракция. Из-за широкого и глубокого влияния культуры на все аспекты коммуникативного процесса мы не можем быть уверены в том, что правила, которыми пользуются два представителя разных культур, идентичны. Эта неопределенность присуща и вербальному и невербальному поведению, как в модуле кодирования, так и декодирования: каким образом упаковать сообщение, превратив их в сигналы, которые будут проинтерпретированы в соответствии с нашими намерениями, и каким образом открыть послышки в соответствии с изначальными намерениями отправителя.

Участники межкультурной интеракции часто используют при общении вербальный язык, который не является родным по крайней мере для одного из них, а иногда и для обоих. Тем самым смыслу слов присуща неопределенность. Культурные различия в использовании невербальных каналов делают эту неопределенность еще большей. По данным различных исследований в процессе взаимодействия людей от 60 до 80% коммуникации осуществляется за счет невербальных средств выражения и только 20 – 40 % информации передается с помощью вербальных. Таким образом, в процессе межкультурной коммуникации декодирующие не могут быть уверены, в отличие от внутрикультурных ситуаций, в том, что они интерпретируют сигналы и сообщения в соответствии с изначальным намерением кодирующего.

Для разрешения проблемы неопределенности в межкультурной коммуникации, возникающей из-за неверного декодирования невербальных средств общения мы должны обратиться к невербальной семиотике.